



WILD THINGS

豹迹

LEOPARD TRAIL

(英) 伊丽莎白·莱尔德 (Elizabeth Laird) 著

王琳 译

飞思动漫产品研发中心 监制



电子工业出版社

PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY
<http://www.phei.com.cn>

豹 迹

LEPOARD TRAIL

(英) 伊丽莎白·莱尔德 (Elizabeth Laird) 著

王 琳 译

飞思动漫产品研发中心 监制

電子工業出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京·BEIJING

LEPOARD TRAIL

Copyright © 1999 Elizabeth Laird

本书英文字版书名为《WILD THINGS》，由 Macmillan Children's Books 授权出版，著作权归 Elizabeth Laird 所有。本书简体字中文版授权电子工业出版社出版，专有版权属电子工业出版社所有。未经本书原出版者和本书出版者书面许可，任何单位和个人均不得以任何形式或任何手段复制或传播本书的部分或全部内容。

版权贸易合同登记号 图字：01-2004-1484

图书在版编目 (CIP) 数据

豹迹/ (英) 莱尔德 (Laird, E.) 著; 王琳译. —北京: 电子工业出版社, 2004.11
(动物王国之旅; 1)

ISBN 7-121-00407-0

I. 豹... II. ①莱...②王... III. 猫科, 豹—普及读物 IV. Q959.838-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 10012 号

责任编辑: 王树伟 王 琦

印 刷: 北京智力达印刷有限公司

出版发行: 电子工业出版社

北京海淀区万寿路 17 信箱 邮编: 100036

经 销: 各地新华书店

开 本: 850×1168 1/32 印张: 4.125 字数: 105 千字

印 次: 2004 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 6 000 册 定价: 99.00 元 (全套)

凡购买电子工业出版社的图书, 如有缺损问题, 请向购买书店调换。若书店售缺, 请与本社发行部联系, 联系电话: 010-68279077。质量投诉请发邮件至 zlts@phei.com.cn, 盗版侵权举报请发邮件至 dbqq@phei.com.cn。

作者简介

伊丽莎白·莱尔德生于新西兰，3岁时举家迁至英格兰。自那时起，她游历了世界各地，接触了各种各样的动物。在一次冒险中，她于某夜在一个肯尼亚野生动物保护区走失，遭遇了一头愤怒的犀牛，并侥幸逃脱了水牛和大象的袭击。她遭遇非洲野生动物的经历促使其完成了这套野生动物系列的写作。

她是一位成功的优秀作家，其作品有《清晨红色的天空》、《亲吻尘土》、《秘密朋友》（获1997年卡内基奖章提名）和其他多部儿童小说。

在这套野生动物系列的创作中，伊丽莎白·莱尔德得到了肯尼亚野生动物专家和常年与动物共同生活的当地群众的帮助。

《动物王国之旅》系列

英国著名作家伊丽莎白·莱尔德游历了世界各地，接触了各种各样的动物。而遭遇非洲野生动物的经历，促使她完成了这套巨著——《动物王国之旅》系列。本系列书运用浓墨重彩的叙事手法，通过描写非洲野生动物与人类发生的故事，向读者展现了非洲野生动物的生活习性，赋予了野生动物更多的情感，更传达了一种人道主义精神。书中故事构思精巧，情节真实感人，而且还配上了精美的插图，能够更加生动直观地帮助读者理解故事的发展。

书中对主人公及动物的描写栩栩如生，尤其是作者那饱含对野生动物的热爱渗透纸背，让人不由得心生对野生动物的关爱和保护心理。书中讲述的人与自然、人与动物的关系，不仅生动通俗，而且惟妙惟肖，仿佛身临其境，启迪人们更加懂得尊重自然，尊重一切生命。

本系列图书如下：

1. 豹迹
2. 狒狒岩
3. 大象雷鸣
4. 犀牛攻击
5. 红狼
6. 斑马风暴
7. 拯救鹦鹉
8. 海龟暗礁
9. 黑猩猩大逃亡
10. 狮子的骄傲

我们的联系方式如下：

电 话：(010) 68134545 68131648

电子邮件：support@fecit.com.cn

飞思在线：<http://www.fecit.com.cn> <http://www.ecomic.com>

飞思动漫产品研发中心

目 录

引子.....	1
第 1 章 在非洲醒来.....	5
第 2 章 贝拉.....	10
第 3 章 水塘边的小羚羊.....	15
第 4 章 虫嘎噜噜.....	24
第 5 章 虎子.....	32
第 6 章 树影中的眼睛.....	37
第 7 章 艾芙拉的房子.....	45
第 8 章 和彼埃特的更多冲突.....	55
第 9 章 艾芙拉的信号.....	62
第 10 章 危险.....	68
第 11 章 牲口圈里的计划.....	75
第 12 章 恐怖之夜.....	83
第 13 章 避开众人.....	90
第 14 章 绝佳的藏身之处.....	95
第 15 章 暂别险境.....	103
第 16 章 提图斯舅舅.....	109
第 17 章 林中雷电.....	115

引子

什么东西在长长的黄色草叶之中搅动。一群斑羚轻盈地跳跃着，随时准备逃逸。一只水牛抬起长着黑角的脑袋，目光迅速扫视着周围。一匹斑马用尾巴抽打着条纹密集的臀部，亮闪闪的黑蹄子踏在被烤硬的红土地上。

只有飞翔在这绵延平原上方温暖空气中的一只鹰，能够看到这只匍匐的动物。它皮毛光滑的腹部贴着地面，在地上那些干燥的碎叶断茎上蹑手蹑脚地逼近猎物。圆圆的耳朵竖立起来仔细听着细微的响动，鼻翼抽吸着温暖的气息，还有浓密眉毛下两只金色的眼睛，搜寻着前方的路。

豹子正在寻觅猎物。

它已经好几天没吃过一顿像样的饭了。一个月以前它还和自己的妈妈在一起，分享捕获的猎物，学习捕猎的技巧。但它现在已经长大了，已经学会了妈妈所能教给的技能。它们已经互相搏斗、咬牙切齿地冲对方咆哮了一段时间了。于是妈妈把它赶走了，逐出妈妈的领土，把它送到外面的世界，寻找属于自己的地方。

每天夜晚它都在寻觅猎物，就像妈妈教它的一样，但却没有多大收获。现在它要执行更艰难的任务——在白天捕猎。

幼豹突然定住了。它闻到了瞪羚的气味。它匍匐下来，准备猛地跳起来。这只瞪羚感到有些不对头，抬起脑袋用力闻了闻。豹子绷紧浑身的肌肉又向前爬去。它猛地跳了起来。但对它来说瞪羚的动作太快了。瞪羚灵巧地向旁边一躲，然后飞也般地拔腿就跑，左闪右躲着从豹子的爪子下逃脱了。



豹子追了一会儿，精疲力竭，然后放弃了。现在它已经不可能追上瞪羚了。

非洲刺眼的阳光照在广阔的平原上。豹子向一棵树走去，这棵树仿佛是一片干草地上惟一的哨兵。它疲倦地爬了上去，在一根树枝上伸展身体观望等候着。它慢慢地睡着了。

豹子醒来时已经是接近傍晚的时光。它抬起头，越过平原向远处陌生的东西眺望。那是一群高楼，阳光照耀在闪亮的屋顶，里面还传来它没有听到过的动物发出的吵闹声。

远处的城市吓坏了它，但也引起了它的兴趣。它看到一个长满树木的山谷通向那里。树林会是隐蔽和捕猎的好地方。在那里它的运气可能会好些。

它打了个哈欠，伸了个懒腰，轻轻地从树上跳下来，然后迈着大步向内罗毕的近郊慢慢跑去。

1

在非洲醒来

屋顶上一阵悉悉瑟瑟的噪音惊醒了汤姆，他迷迷糊糊地翻了个身，关节轻轻擦过床边的墙壁。他闭着眼睛皱了皱眉头，不大对啊，墙壁应该在床的另外一边。他恍惚中意识到房间里的噪音也不大对头：屋外的路上没有过往车辆的噪音，取而代之的是陌生的鸟叫和屋顶上奇怪的瑟瑟刮擦声。

突然，汤姆彻底醒来，直挺挺地坐在床上。

非洲！他在非洲！他已经在内罗毕的新家里睡了一夜！

他四处看了看这个简陋的卧室。昨天晚上黑后他们就到这了，到目前为止，他所看到的非洲就是车灯照射出的杂乱的树丛、街道和路边的房屋。到达之后他实在是太累了，一进门便倒在沙发里沉沉地睡着了，后来肯定是爸爸把他抱起来放到了床上。

屋顶的噪音又开始了。

汤姆跳下床，拉开窗帘，打开窗户。

阳光照得他几乎睁不开眼。太阳刚刚升起，阳光下一片远山若紫若蓝，绵延的绿地点缀其间，窗外大树光滑的叶子烁烁闪亮，花园中间的棕榈树的穗子也光彩点点。

这就是他们的花园了，汤姆猜想。他不喜欢这个花园，因为这里没有英国老家花园中的那个旧棚子、秋千和破旧的大门。但他禁不住一阵兴奋，这个花园很大，有大片荒芜的草地，不能被叫做草坪，上面点缀着灌木和树丛，沿着篱笆还长满了灌木。篱笆外面好像是一片树林，高高矮矮的树木浓密茂盛。

一只鸟，汤姆在野外见过最大的一只鸟（除了英国公园里的天鹅和大雁以外），突然飞越花园，落在棕榈树上，开始婉转地唱着银铃般的歌。

窗外正上方的屋顶传来一阵喧闹声，一个毛茸茸的小东西猛地落在树上，快得让汤姆根本无法看清。树枝摇晃着，汤姆看到一条黑色的长尾巴吊在树叶外面，几分钟后，一个黑色的脑袋冒了出来，一双深色凹陷的眼睛盯着他。

“猴子！”汤姆吸了口气。

他向卧室冲去。

“妈妈！爸爸！”他大叫，“花园里有只猴子！”

楼上的楼梯平台没有一个人，到处都静悄悄的，房门全都关着。一扇门肯定是父母卧室的，另一扇门是贝拉房间的。他迟疑了一下，他当然不想惊醒贝拉，她一定会嘟嘟囔囔地跟着他四处转。考虑了一下后，他也不想惊动他的父母了，他宁愿自己去看个究竟。

他跑下楼梯，对面是前门，他试了试，门是锁着的，右边通向起居室的门是开着的。昨晚他睡过的沙发在屋子的中间，那里堆着许多巨大的纸箱，一只下巴上长着白毛的黑猫正趴在一个箱子上睡觉。

“喂，虎子，”汤姆说，“你还好吗？”

他把猫拎了起来。他一直在担心它路上的安全，担心它和爸爸公司的那个男人在一起是否顺利，是那人把它从动物转运站领回来的。看见它站在门口，是汤姆昨晚到达这里时惟一的记忆。

“好样的，虎子，”汤姆说，“你在看管我们所有的东西，是吗？”他察看了一下运货物的箱子，“我想我的计算机一定在这堆东西里，不管怎么样最好在。”

计算机让汤姆想到了以前家里的卧室，他又开始生气了。自从爸爸告诉他全家已经到了非洲后他就开始生气。他不愿离开家，不愿离开以前的学校，不愿离开所有的朋友。他甚至想过逃跑，他和他最好的伙伴斯科特还计划过如何躲在他家公寓车库边的旧棚子里。他们都知道这样做很愚蠢，但至少能让他感到安慰些。

他又想起了猴子。

斯科特不会相信的，他想。

抱着虎子，他跑到了房间另一端的落地窗前，打开窗，走到阳台上。这个阳台很大，房顶上枝繁叶茂，上方长满了藤蔓，阳台上还有几把藤椅和沙发，两级台阶下面是草地。

虽然现在很凉爽，但能感觉到将要到来的这一天一定会很暖和。汤姆深深地吸了口气，空气清新得让人兴奋。汤姆走下一级台阶，站在底层的台阶上望着草地。跟以前家里的草不同，这些草的叶子宽大粗糙，下面的土壤是鲜艳的红色。

汤姆斜眼向树枝之间看了看，迎着光眯起了眼睛。猴子在哪？他几乎不能相信自己看到过猴子。花园里有只猴子实在是太不可思议了，如果这样的话一切事情都有可能了。说不定会有只斑马躲在灌木丛后，或者车库拐角处有只长颈鹿，或者一只巨莽盘在树枝上。

他一动不动站了一会儿，感觉自己像一个早期的探险家或者第一个登上月球的人。然后他穿过草地向花园深处篱笆边的灌木和树丛走去。

他从来没有见过这样的植物，有一株长着长叶子的植物和他一样高，可以想像到的各种绿色在灌木丛中都有。有些植物的叶子甚至不是绿色的，而是深红的。这些树从赤褐色的土壤中拔地而起，看上去样子非常奇怪。

红色是非洲的颜色，汤姆想。

他想如果在灌木丛中建一个根据地一定会很有趣，他正要蹲下来仔细看看，忽然听到干草叶中传来沙沙的声音，他赶忙退缩回来，担心那里会有蛇。

他向上看了看，没有猴子的迹象，树枝之间什么也没有。

汤姆走到了棕榈树下面。棕榈树的树干粗糙刺手，像个巨大的木质菠萝的表皮。他在家时喜欢爬树，但绝不会在这棵树上自寻烦恼，否则会被割成碎片。

花园的另一角有两三棵相当高的树，汤姆抬头透过树枝往树上看了看，说不定猴子还躲在里面呢，但是没有黝黑消瘦的脸向下望着他。这些树的枝干比棕榈树的光滑，上面有些斑斑驳驳的泛着苍白的绿地衣和一片片的苔藓，头顶上面的叶子比英国家里的那些树叶肥厚而且平滑。他把手放在较低的一根树枝上。他打算脱下睡衣换上合适的衣服后再来爬爬这棵树。

树的后面是一长串高高的篱笆，围绕了花园一周。这篱笆看起来比普通的要高，对于一个普通花园来说实在是太高了，仿佛不是用来标明花园边界的，而是为了把什么东西关在里面或防止什么东西进来似的。

汤姆一边绕着篱笆走，一边透过网眼向外面眺望，他想看看花园那边是什么，可是看不大清楚。他隐隐约约看到花园右边有一处地方，是一排被爬山虎半遮着的又长又矮的建筑。在花园的尽头，靠着篱笆长满了低矮的树木和茂盛的灌木，使人根本无法看清两三米以外的东西。

他突然停住了脚步，在两段篱笆之间有个地方虽然连在一起但衔接不是非常紧密，如果推推其中的一段，篱笆就会陷进去一些，然后就能从缺口处钻过去。

汤姆边推篱笆，边看能腾出多大缺口。寂静之中他听到身后房子的窗户打开了。他向后看去，母亲正从卧室窗户中探出身来。

“汤姆！”她向下喊道，“你在外面干什么？快进来！”

窗户咔嚓关上了。汤姆极不情愿地转身朝房子走去。在草地上走到一半时，他想起了什么，又向篱笆望了望。那个缺口从这里看不到，只

有站在篱笆边上才看得到，他很高兴，他要把这个作为自己的秘密。

汤姆回到房子里时，黛比·威尔金森已经下楼了，正在起居室通往阳台的门边等他。她穿着一件粉红色的毛巾浴袍，金发松散地披在肩上。她还没有化妆，看起来倒是更加温和些。虎子原本趴在包装盒上，这时跳了下来，开始靠在黛比的脚边蹭痒。

“花园里有只猴子，”汤姆说，“我想出去找它。”

“我不希望你在外面胡闹！”黛比既焦急又尖声尖气地说，“那儿可能有蛇，有蜘蛛，鬼知道还有什么，而且猴子还会让你患上狂犬病。”

“但那是我们的花园！”汤姆抱怨地说，和妈妈说话时他好像总是得不用这样的口气，“你应该让我去我自己的花园！”

“除非让你爸爸先好好检查一遍。”黛比说。

她向上看了看长满阳台顶部的蔓藤。

“我想这个阳台可能没事，”她怀疑地说，“但我有些担心外面的植物。说不定会有什么掉在你的头上。”

汤姆斜着眼睛向上看了看藤蔓，有些希望看到一条盘着的蛇，或者一只黑色的毒蜘蛛吊在蛛丝上，但他看到的只是茂密的叶子和缠绕在一起的枝杈。

“不管怎么样，我不打算整天呆在屋子里。”他坚决地说。

黛比没听进他说的话，她听到楼上传来一声大叫，然后就上楼了，高跟拖鞋在木质地板上发出哒哒的声音。

“贝拉！可怜的小东西，她醒过来时肯定会不知道自己在哪。现在你就呆在这儿，汤姆。你可以干点有用的事，去把箱子打开，拆箱子和把所有东西都安排妥当需要花一整天的时间。”

2 贝 拉

汤姆在房子里四处看了看，这房子很大，比英国的那套大得多，英国的房子在群房的后排。除了通向屋后阳台的起居室外还有个小房间，妈妈说那是给爸爸做书房用的，还有个小房间挨着厨房，里面摆有餐桌和椅子，厨房里有各种常用的设施，比如水池、炊具和冰箱。他不能不承认，这是个很棒的房子。

可能呆在这儿也不会太差，他想。不管怎么说，妈妈和爸爸可能会相处得好些。

早餐是一顿很古怪的饭。爸爸公司里的人给他们留了一冰箱的食物，有一种很奇怪的水果，妈妈碰也不愿意碰，但爸爸说味道绝对好极了，还有一些面包卷和芒果酱。贝拉嘟囔着要她最爱吃的麦片粥，汤姆倒不介意没有他最爱吃的。爸爸装成很高兴的样子，努力说服大家到内罗毕来是个绝好的主意。

“告诉你们，”他接着说，“默其森是个很好的公司。让我们来注意一下细节吧，我的意思是说，这里什么都为我们准备好了，

他们把冰箱装满了。默其森是东非最好的进出口公司，声名远扬。”

“谢谢，西蒙，”黛比干巴巴地说，“关于进出口的一切我都懂，我有一份很好的工作，记住，在你把我拖来扔在这儿之前我在海关工作。”

“不，让我们来看看这个房子吧！”西蒙·威尔金森热情地挥着一只手说，“就在内罗毕国家公园旁边，公园里有最令人惊异的野生动物，犀牛，斑马，羚羊，猎豹，狒狒——要什么有什么，会有长颈鹿从卧室窗户把头探进来，还有狮子在草坪上嬉戏。”

没人再说什么。西蒙放弃了，拿起默其森最近的年度报告，开始看第三遍。

只有虎子看起来挺高兴。它跳到汤姆的腿上，以前吃饭时它从来不会这么做。汤姆把椅子朝桌子下面挪了挪，这样黛比就不会注意到。整顿饭虎子都在他腿上，汤姆没有抚摸它，免得它发出咕噜咕噜的声音露了馅。

汤姆的面前就是窗户，他可以看到窗外的灌木丛，非洲紫色的山、花园、棕榈树、篱笆之间的缝隙都在等他呢，可他现在却呆在家里，他迫不及待地想要出去。

早饭后，爸爸打开了第一个箱子。

“我们带了些什么过来？”他一边轻快地说着，一边把纸箱盖子折向后面，从里面捡出一只破烂的鳄鱼填充玩具。“看，汤姆，这是个鳄鱼玩具！你把它带过来干什么？我想你已经长大了，不需要再抱着玩具了。”

“我是已经长大了，”汤姆从爸爸手中一把抢回鳄鱼玩具说，“一定是妈妈装进去的。”

趁爸爸不注意，汤姆尴尬地把鳄鱼玩具扔到了沙发后面。

爸爸拉出几个装棋类玩具的纸箱。

“我想你的东西都在这儿，”他说，“我把这些搬到你的房间，你可以自己打开。”

他把箱子拿起来从起居室向大厅走去。汤姆听到他说：“小心，宝贝。如果你躺在那边，爸爸会被你绊倒。”然后父亲的脚步声到了楼上。